

AN ANALYSIS OF CLASS AND UNIT SHIFT FOUND IN *ABOUT TIME* MOVIE

Innike Yas Febrianti¹⁾, Diana Chitra Hasan²⁾
English Department, Faculty of Humanity, Bung Hatta
Email: nnhikke@gmail.com, diana.hasan@bunghatta.ac.id

ABSTRACT

The research aimed to examine the types of translation shifts and focused more on unit shifts and class shifts. The research also focused on the translation provided in the subtitle of the movie, therefore the object of research examined is the *About Time* movie in which English is the source language and Indonesian is the target language. And also the researcher tried to find the equivalent achieved in each translation to facilitate better understanding and proper translation. In this study, the analysis was carried out using qualitative methods. In the research, there were several ways used in collecting data. The researcher was watching a movie that is the object of research that provides Indonesian subtitles and provides an English script, then records every data collected and analyzed based on the theory from Catford. Furthermore, it also analyzed the principle of equivalent meaning in translation. In this study, the researcher found that the forms of a unit shift are clause, phrase, words, and in-class shifts there are verb, noun, adjectives, and adverbs. Based on the findings on equivalent translation according to [1] categorized into two types, first equivalent meaning and non-equivalent, which are related to the principles of film translation, and in this study found more equivalent meaning in subtitle translation. On the other hand, in each data, it was concluded that the types of unit shift and class shift used by translators vary and were still acceptable because of the consideration to achieve an equivalent meaning for the target language audience.

Keywords: *translation, translation shift, unit shift, class shift, movie translation.*

INTRODUCTION

Movies were very popular among various groups in the world from the past until now. With language is used differently from the Indonesian audience, then when shown in theaters in Indonesia, the movie required translation. The translation is the most effective way to be used in understanding the meaning of a language. [2] stated that translation is the process of rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. One thing that should be considered is translation equivalence between target and source languages. According to [3], the equivalence of the translation is the empirical phenomenon and could be discovered by comparing SL and TL text. because of the grammatical differences of each language, to achieve equivalence in each translation a shift is needed or also called a translation shift. [3] stated shift in translation is a departure from formal correspondence in the process of going from the source text to the target text. In category shift, there were four types of category shift namely unit shift, class shift, structure shift, and intrasystem shift. [3] and in this study, the researcher focused on types of unit

and class shift found in the *About Time* movie and how it reached the equivalent in meaning by considering the movie translation principles.

METHOD

To finished this research the researcher focus on class shift and unit shift in translation and how it reached the equivalent in meaning by considering the movie translation principles in *About Time* movie. The research used qualitative methods to assist the researcher to finish this research [4]. In conducting the research, the writer did three research steps, they are collecting, analyzing, and presenting the data of research findings and finally, drawing conclusions from the results obtained. And a source of data is the researcher choose *About Time* movie. In analyzing class shift and unit shift used in *About Time* movie related to the research question. Firstly, analyzing all of the collected data refers to the types of class shifts and unit shifts used. Secondly, analyzed each type that refers to the functions of class shift and unit shift used. Then, interpreted the results and conclusions. Finally, data

can be presented in this research. For example:

Table 1. Data representing all populations of types in-unit shift and class shift

No	Source Language	Target Language	Category Shift
1	I don't know, but she sounded wonderful.	Entahlah, tapi dia terdengar luar biasa.	Unit Shift
2	His mind was on other things, though we never found out what.	Dia selalu memikirkan hal lain, meski kami tak pernah tahu apa.	Class Shift

FINDINGS AND DISCUSSION

In the research of an analyzed of class and unit shift found in *About Time movie*. The unit shift types shift clause, phrase, and word, and class shift types shift, noun, verb, adverb, adjective. Unit shift and class shift are often used in translation. The researcher found that the unit shift was the most widely used shift transposition procedure, which had 77 data, then class shift was found with 10 data on the available translations in the movie. The data were classified and analyzed for each type.

Table 2. Data representing all populations of types in-unit shift and class shift

No	Source Language	Target Language	Category Shift	Meaning Equivalent	
				Equivalent	Non-Equivalent
1.	That's very formal.	Tumben formal	Unit Shift	✓	
2.	Charlotte's rejection of me was one of those moment	Saat Charlotte menolaku salah satu momen itu.	Class Shift	✓	

Table 3. The frequency of types unit shift and class shift

No	Types of Translation Shift	Frequency
1	Unit shift	77
2	Class shift	10
Total		87

CONCLUSION SUGGESTION

CONCLUSION

In the translation of the *About Time movie*, the translator retained the original meaning of the source language and achieves an equivalent in the translation. By used unit and class shifts, where more types were used than unit shift phrases and clauses, a shift is made to word because it related to movie translation principles. And a class shift is applied by the translator to match the word class with the target language so that the translation results were better and sound more natural to listeners, this can be seen in translations that have reached the equivalent in translation, used two types of equivalent meanings, namely equivalent and non-equivalent but translation This was more often found equivalent.

SUGGESTION

To the student of the English department, the researcher suggested the students of the English department do further research using other perspectives or other data sources and to other researchers can conduct further research on more specific translation shifts especially unit and class shift in movie translation, and more in-depth analyzed techniques to get the perfect results.

REFERENCES

- [1] Nida, Eugene A, & Taber, Charles R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. UBS: Leiden.
- [2] Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall International
- [3] Catford, J, C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- [4] Cresswel, J, W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches – 3rd ed*. United States of America: SAGE Publications, inc. *Translation*. UBS: Leiden.